

CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL NEWSLETTER 建造業議會通訊



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會



同心展關懷
caring organisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯合會頒發

第九期
ISSUE 9
03/2012



CONTENTS 目錄

ABOUT CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formally formed on 1 February 2007 in accordance with the Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587). It has a Chairman and 24 Members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All of them are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第 587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別的人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:
如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話 : (852) 2100 9000
Fax 傳真 : (852) 2100 9090
Email 電郵 : enquiry@hkcic.org
for general enquiry
一般查詢
newsletter@hkcic.org
for newsletter
有關議會通訊

Website 網址 : www.hkcic.org

© 2012 All rights reserved by CIC.
版權所有，不得翻印。

3 CHAIRMAN'S MESSAGE 主席的話

4 CIC NEWS 議會最新動向

- /// The CIC Welcomes Five New Members and Farewell the Retired Members
建造業議會歡迎五位新成員並感謝退任成員的貢獻
- /// Publication of New Guidelines
建造業議會發表新指引
- /// CIC is Awarded "Caring Organisation"
建造業議會獲頒「同心展關懷」

7 CIC EVENTS 議會活動

- /// Seminar on Handling Construction Work Injury Cases and Site Safety – 23 February 2012
處理建造工傷個案及工地安全研討會 — 2012年2月23日
- /// Technical Forum on NEC3 Collaborative Contracts – 7 March 2012
新工程合同第三版技術論壇 — 2012年3月7日
- /// A Talk on Corruption Prevention for Subcontractors with Illustrated Cases and Regulatory Actions under VSRS – 16 March 2012
非強制性分包商註冊制度規管行動及防貪教育講座 — 2012年3月16日
- /// Technical Seminar on Safety of Lift Shaft Works (Guidelines Volume 2 - During Lift Installation Stage until Issue of Occupation Permit and Handing Over to Developer) – 19 March 2012
升降機槽工程安全技術研討會(指引第2卷 - 升降機安裝期間直至獲發佔用許可證及交予發展商) — 2012年3月19日
- /// Technical Seminar on Contract Price Fluctuation System (CPFS) – 21 March 2012
合約價格調整制度技術研討會 — 2012年3月21日
- /// CIC Training Academy Sports Day cum Fun Day – 18 March 2012
建造業議會訓練學院運動會暨遊戲日 — 2012年3月18日
- /// Construction Industry Resource Centre cum Construction JobsNet Opening Ceremony – 23 February 2012
建造業資訊中心暨建工網開幕禮 — 2012年2月23日
- /// CIC 5th Anniversary Cocktail Reception – 22 March 2012
建造業議會五周年酒會 — 2012年3月22日
- /// Visit by the Hong Kong Institute of Construction Managers – 6 March 2012
香港營造師學會到訪議會 — 2012年3月6日

12 INDUSTRY FOCUS 業界動向

- /// CIC's 38 Achievements in 2011
建造業議會2011年之38項工作
- /// What Accreditation Offers to the Construction Industry?
「認可資格」為建造業提供了什麼？

19 RECENT EVENTS OF CONSTRUCTION INDUSTRY 業界近期活動

- /// International Federation of Asian & Western Pacific Contractors' Association Seminars – 16&17 November 2011
亞洲暨西太平洋營造業公會國際聯合會研討會 — 2011年11月16至17日
- /// HKQAA Symposium 2011 – 25 November 2011
香港品質保證局專題研討會2011 — 2011年11月25日
- /// Education and Career Expo 2012 – 9 - 12 February 2012
2012教育及職業博覽 — 2012年2月9至12日
- /// "Construction Industry Safety Award Scheme 2011/2012"
Award Presentation Ceremony cum Fun Day – 11 March 2012
「建造業安全獎勵計劃 2011/2012」頒獎典禮暨嘉年華會 — 2012年3月11日

21 GOOD PRACTICE & UPDATED CODES 良好作業方式及最新作業守則

21 MANPOWER TRAINING AND DEVELOPMENT 人力培訓及發展

- /// CIC Training Academy Upgrading Courses
建造業議會訓練學院提昇課程
- /// CIC Welcomes the Continual Support of Government
建造業議會對政府持續的支持表示歡迎
- /// A Dream Comes True
總有出頭天

24 ANNOUNCEMENT OF SENIOR APPOINTMENT 管理人員聘任

24 CIC EVENTS CALENDAR 2012 議會活動日誌 2012

CHAIRMAN'S MESSAGE

主席的話



Mr. LEE Shing-see, GBS, OBE, JP
CIC Chairman
建造業議會主席李承仕先生

2012 marks the 5th Anniversary of the CIC. Although we are a young organisation, it denotes that the CIC is an energetic and ever-growing entity. With the dedicated support from our Council Members, the Government, industry stakeholders, as well as our fellow colleagues, the CIC is able to grow from strength to strength. I am pleased to see that the CIC is able to become a key facilitator in shaping the future direction of the construction industry here in Hong Kong.

In this issue of the Newsletter, we are pleased to share with you the CIC's 38 achievements in 2011 under four main categories: 1. Good Practices and Engagement of Stakeholders; 2. Elevating Quality of Service and Enhancing Communications; 3. Building Image of the Industry; as well as 4. Training and Employment.

We are also pleased to welcome the new Council Members joining the CIC family and in the meantime to bid farewell to the retired

members. I must seize this opportunity to express my sincere gratitude to both the existing and retired members for their vision and indispensable contributions to drive us towards excellence, their invaluable inputs did establish a solid foundation for the CIC to further build on its strengths. For all these, they deserve a round of applause from everyone who has a stake in the industry. We are also pleased to be awarded the "Caring Organisation" which further encourages us to continue dedicating towards the community, caring for our employees, as well as caring for the environment.

With the implementation of the ten major infrastructure projects, more job opportunities are created for the construction industry of Hong Kong, as such we continue to see a bright future of the construction industry. However, it also brings along a concern on labour shortage which we foresee to be a great challenge to the industry in the next few years. Thanks to the Government for their timely financial support to the industry for earmarking an additional funding of HK\$220 million. This funding will be used to enhance training for prospective fresh blood and in-service construction personnel in order to meet the anticipated manpower demands for infrastructure development in the near future.

With your support and collaboration, we hope to maximise the synergies towards a quality, safe, caring work environment with the ultimate goal of constructing a brighter future within the construction industry for generations to come.

2012年標誌著建造業議會(議會)邁進五週年,這亦代表了議會是一個充滿活力、不斷成長的年輕組織。而正因有議會成員、政府、持份者、以及我們的同事的全力支持,議會才能夠成長壯大。我對議會能夠成為塑造香港建造業未來發展方向的關鍵推動者感到欣慰。

在本期通訊中,我們很高興與大家分享議會在2011年成功推展的38項工作,主要分為四個類別:1.良好作業方式及持份者的參與、2.提升服務質素及加強溝通、3.建立行業形象、以及4.人力培訓及就業。

同時,我們對新加入議會大家庭的成員表示歡迎,並希望藉此機會向退任成員致以衷心的感謝,他們的貢獻及前瞻性是推動我們邁向卓越不可或缺的因素,而他們寶貴的建議為議會奠定了不斷壯大的穩固基礎。他們的付出值得所有業界持份者的掌聲。另一方面,我們很高興議會被嘉許為「同心展關懷」組織,進一步肯定了我們對社會的奉獻、對員工的關心、以及對環境的愛護。

十大基建工程的實施,將為香港建造業創造更多就業機會,我們可以看見建造業的未來充滿光明。與此同時也帶出了對勞工短缺的關注,可以預期這將是未來幾年業界面對的重要挑戰。我們非常感謝政府就此問題額外撥款2.2億港元,對業界作出及時的支援。而這筆資金將用於強化議會提供的培訓課程,提升現職從業員的技能及為未來基礎設施預期的人力需求培育新力軍,幫助業界面對前面的挑戰。

試望希望大家繼續支持建造業議會,並砥礪互助、發揮最大協同效應,令我們可進一步為香港建造業締造更優質、安全、關懷的工作環境,為我們的下一代建構更美好的未來。

CIC NEWS

議會最新動向

CIC New Members 議會新成員

The CIC welcomes the following five new members to join our family
議會對以下五位新成員加入表示歡迎

Mr. CHONG Kin-lit, Paul is a director of the Southa Group. He is also the Chairman of the Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors.

With his expertise in electrical and mechanical engineering, Mr. CHONG has served in many public and industrial bodies including Energy Advisory Committee, Construction Workers Registration Authority, Employees Retraining Board, E&M Industry Training Advisory Committee, Building and Civil Engineering Training Board, as well as Engineering Disciplines Advisory Board of the VTC.

莊堅烈先生是南龍集團的董事，現任香港機電工程商聯會主席。

莊先生的專業是機電工程，為多個公共及業界組織的委員，包括：能源諮詢委員會、建造業工人註冊局、僱員再培訓局、機電業行業培訓諮詢委員會、職訓局建築及土木工程訓練委員會，以及職訓局工程系諮詢委員會。



Mr. CHONG Kin-lit,
Paul
莊堅烈先生



Prof. LEUNG Kin-ying,
Christopher
梁堅凝教授

Prof. LEUNG Kin-ying Christopher is the Head of Civil and Environmental Engineering Department at HKUST. His major research interest is in the area of construction materials, with focus on the development of advanced materials and their applications to enhance the durability and sustainability of buildings and civil infrastructure.

As an international expert, Prof. LEUNG has been invited to deliver plenary and/or keynote lectures in international conferences in the U.S., U.K., Europe, China and India. He is a Fellow of the Hong Kong Institution of Engineers, the American Society of Civil Engineers and RILEM (International Union of Laboratories and Experts in Construction Materials, Systems and Structures). In 2011, he became the first person from a Chinese Institution to be elected Honorary President of RILEM.

梁堅凝教授為香港科技大學土木及環境工程系系主任，他的研究主要圍繞高新建築材料的開發與應用，目標為提高建築物的耐用性與可持續性。

梁教授曾多次獲邀在世界各地的國際學術會議中作特邀報告或專題報告。梁教授目前為香港工程師會、美國土木工程師會，以及國際結構與材料研究所聯合會(RILEM)院士，並於2011年擔任RILEM聯合會的名譽主席。

Mr. NG San-wa, Lawrence is the Managing Director of United Marble Company Ltd. and has over 30 years of experience in project management both in Hong Kong and Macau.

He is currently the Chairman of Hong Kong Construction Sub-Contractors Association, Chairman of Hong Kong Marble & Granite Merchants Association, Founding Member of Construction Charity Fund, Construction Industry Council Training Academy – Chairman of Marble Decoration Course Program Committee, Occupational Safety and Health Council – Vice-chairman of Construction Safety and Health Committee.

伍新華先生為華聯雲石有限公司董事總經理，擁有三十年在香港、澳門等地的大小型工程及項目管理經驗。

伍先生現為香港建造業分包商聯會會長、香港雲石商會會長、建造業關懷基金創辦成員、建造業議會訓練學院 – 雲石裝飾科課程顧問委員會主席，以及職業安全健康局 – 建造業安全及健康委員會副主席。



Mr. NG San-wa,
Lawrence
伍新華先生



Ir Kevin POOLE
潘嘉宏工程師

Ir Kevin POOLE has over thirty years of experience in the building and civil engineering field, with an emphasis on major infrastructure and transportation projects. He has led the planning, development, design, procurement, construction and project management of a diverse range of multi-disciplined infrastructure projects: from airports & buildings to tunnels, bridges & roads.

For over fifteen years, he has been part of the Client organisation with the project management team at Hong Kong International Airport. As Deputy Director, Projects, he is directly responsible for the planning, procurement implementation and project management of all capital works projects undertaken by the Airport Authority.

潘嘉宏工程師擁有超過三十年之屋宇及土木工程經驗，重點參與主要基建及運輸項目。曾主管多項多功能基建項目之策劃、發展、設計、採購、建設及項目管理，包括機場、屋宇、隧道、橋樑及公路工程等。

在過去十五年多，潘工程師是香港國際機場項目工程管理團隊的主要成員。現任為建築工程副總監，負責所有機場工程項目之策劃、採購、執行及管理。

Mr. WONG Bay is the Immediate Past President of the Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS) 2010-2011, a Fellow of HKIS and a Registered Professional Surveyor (BS). He was presented "Distinguished Building Surveyors 1998" by HKIS. Besides, he is also a Fellow of the Royal Institution of Chartered Surveyors and a member of Chartered Institute of Arbitrators (MCIArb).

Mr. WONG served at the Hong Kong Government for 37 years. He escalated from Maintenance Surveyor to Assistant Director / Housing Subsidies before his retirement in 2010. Currently, he is taking up a role in education at the Department of Real Estate and Construction of the University of Hong Kong, aiming to nurture the young generation.



Mr. WONG Bay
黃比測量師

黃比測量師是前任香港測量師學會會長，也是香港測量師學會的資深會員，他是一位註冊專業測量師，並於1998年獲學會頒發「傑出建築測量師獎項」，他亦是英國特許仲裁師學會會員及英國皇家特許測量師學會資深會員。

黃測量師在政府服務了37年，由1981年出任高級保養測量師，晉升為退休前的房屋資助分處助理署長。他目前在香港大學房地產及建設系任教，為業界培育後進。

Members who had completed the service term 任期屆滿之成員

The CIC would like to express our sincere gratitude to the following retired members for their contribution to the CIC during their service terms.

議會向以下任期屆滿之成員對議會的貢獻致以衷心感謝



Mr. HO Wai-wah
何偉華先生

(From 1 February 2010
to 31 January 2012)
(由2010年2月1日至
2012年1月31日)



Mr. HUI Hon-chung,
Stanley, JP
許漢忠先生

(From 1 February 2008
to 31 January 2012)
(由2008年2月1日至
2012年1月31日)



Mr. LAM Oi-ki,
Peter
林熙基先生

(From 1 February 2010
to 31 January 2012)
(由2010年2月1日至
2012年1月31日)



Prof. LEE Hun-wei,
Joseph
李行偉教授

(From 1 February 2010
to 31 January 2012)
(由2010年2月1日至
2012年1月31日)



Mr. YU Kam-hung
余錦雄先生

(From 1 February 2010
to 31 January 2012)
(由2010年2月1日至
2012年1月31日)

CIC NEWS

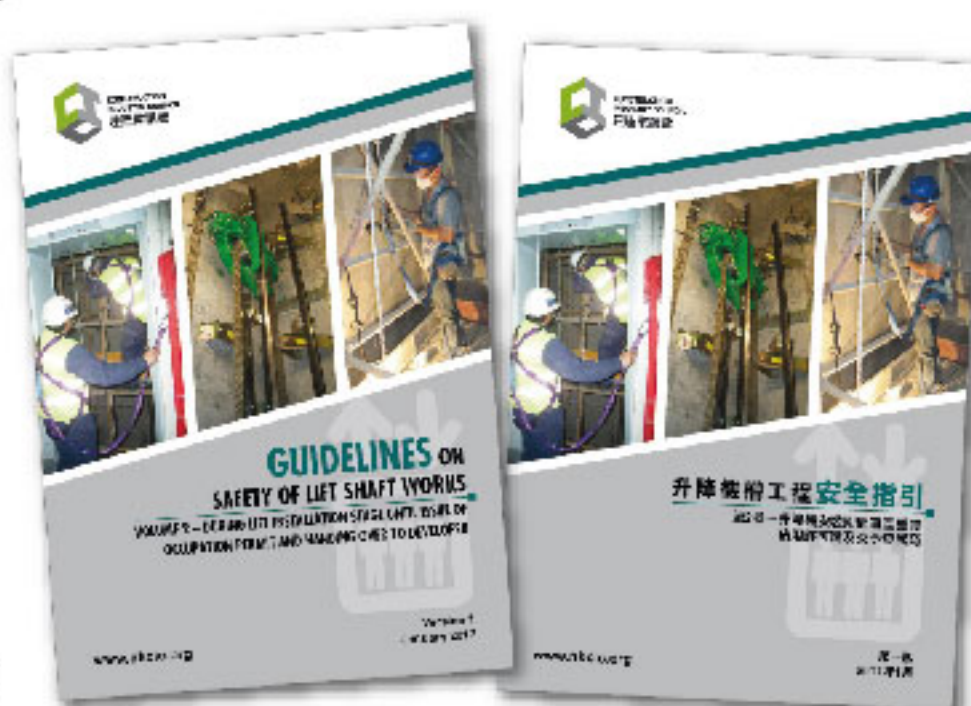
議會最新動向

Publication of New Guidelines 建造業議會發表新指引

In January 2012, the CIC published the "Guidelines on Safety of Lift Shaft Works (Volume 2 - During Lift Installation Stage until Issue of Occupation Permit and Handing Over to Developer)". The Guidelines set out the good practices recommended by the CIC for enhancing occupational safety of site personnel working inside or near lift shafts during lift installation stage until issue of Occupation Permit and handing over to developer.

It is hoped that the Guidelines can stimulate the whole

construction industry to adopt safety precautionary measures for lift installation works.



2012年1月，建造業議會發表了《升降機井工程安全指引（第2卷－升降機安裝期間直至獲發佔用許可證及交予發展商）》。本指引闡釋上述所涉及的工程階段中，議會建議採納之良好作業方式，以提升工作人員之作業安全。

議會期望藉此指引推動業界廣泛採納良好的升降機工程安裝期間之安全措施。

CIC is Awarded "Caring Organisation" 建造業議會獲頒「同心展關懷」

The CIC is pleased to be awarded the "Caring Organisation" by The Hong Kong Council of Social Service on 1 March 2012 in recognition of our commitment in caring for the community, the employees and the environment over the past five years.

We pledge to continuously work in collaboration with stakeholders for the betterment of the industry and the society at large in the years to come.

我們欣然宣佈，議會於2012年3月1日獲香港社會服務聯會頒為「同心展關懷」機構，肯定了議會過去五年在關懷社會、關懷員工及關懷環境所作出的努力。

在未來的日子裡，我們將再接再厲與持份者攜手為業界和社會大眾謀福祉。



同心展關懷
caringorganisation^{2011/12}
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發



CIC EVENTS

議會活動

Seminar on Handling Construction Work Injury Cases and Site Safety – 23 February 2012

處理建造工傷個案及工地安全研討會 — 2012年2月23日

The CIC conducted the “Seminar on Handling Construction Work Injury Cases and Site Safety” on 23 February 2012. The Seminar served as a sequel to the “Guidelines on Handling Construction Work Injury and Fatal Accident Cases” published in July 2011.

The Seminar was well received by over 200 industry stakeholders. It is believed that the Guidelines and the Seminar will provide guidance on the whole injury compensation process, including the adoption of mediation, to

facilitate workers and employers to understand their rights and obligations.

建造業議會於2012年2月23日舉辦了「處理建造工傷個案及工地安全研討會」。研討會是為於今年2011年7月發表的《建造工傷及致命意外個案處理指引》作延續跟進。

業界對研討會反應熱烈，超過200位業界持份者參與支持。議會希望藉著指引的發表及本次研討會，讓業界從業員更了解建造工傷意外個案的處理程序，包括調解的應用及個人的權責。



(from left) Mr. William MAK from Labour Department; Mr. Henry WONG, Experienced Solicitor & Accredited Mediator; Mr. Anthony CHAN, Chairman of the Task Force on the Application of Mediation on Construction Injuries Disputes; Mr. CHEUNG Hau-wai, Chairman of Committee on Construction Site Safety, CIC; Mr. Ben CHUNG from Hong Kong Federation of Insurers; Dr. Winson YEUNG from Occupational Safety & Health Council.

(左起) 勞工處麥志東先生，資深律師兼認可調解員黃浩翔先生，議會應用調解方式於建造工程的工傷賠償糾紛專責小組主席陳耀東先生，議會工地安全委員會主席張孝威先生，香港保險業聯會鍾樹階先生，職業安全健康局楊冠全博士

Technical Forum on NEC3 Collaborative Contracts – 7 March 2012

新工程合同第三版技術論壇 — 2012年3月7日

The NEC 3 (New Engineering Contract 3) is a suite of construction contracts promoting contractual partnering and is designed to meet the needs of various project arrangements with three key objectives, namely: flexibility, simplicity and clarity, and provide stimulus for good project management.

To enhance its awareness and encourage sharing of experience, the CIC conducted a technical forum on the topic of “NEC3 Collaborative Contracts” on 7 March 2012. The industry responded fervently with over 210 practitioners attended.

「NEC3」（「新工程合同第三版」）是一套提倡合約上進行伙伴合作的建造合同，按靈活貼切、簡潔順暢和清晰明瞭此三項主要宗旨來設計，從而配合各類項目安排的需要，亦能激勵實現優質項目管理。

為加強對其認識和鼓勵經驗分享，建造業議會於2012年3月7日舉辦了主題為「新工程合同第三版」的技術論壇。論壇得到了業界的熱烈響應及支持，並吸引了逾210位從業員參加。



(from left) Mr. Ivan CHEUNG of EC Harris; Ir Scott MACKENZIE of MTRCL; Mr. Raymond GOH of CLP Power; Mr. Vincent CONNOR, Legal Practitioner; Mr. Robert PEGG, Open Forum Facilitator & Member of Task Force on NEC3 Collaboration Contracts, CIC; Mr. HO Sing-mo, Chairman of Task Force on NEC3 Collaboration Contracts, CIC; Mr. Mike ALLEN, Partner of EC Harris; Ir Anthony TSANG of DSD; Ir Ken KO of HKCA; Mr. C.F. CHAN of Development Bureau.

(左起) 克力思諮詢公司張有全先生，香港鐵路有限公司麥兼善工程師，中華電力有限公司吳禮文先生，法律界康文生先生，公開論壇主持人及新工程合同第三版專責小組成員柏恩傑先生，新工程合同第三版專責小組主席何成武先生，克力思諮詢公司合夥人Mike ALLEN先生，渠務署高級工程師—排水工程曾國良工程師，高永年工程師香港建造商會，發展局陳秋發先生



Mr. TC CHEW, Chairman of Committee on Procurement, CIC
議會採購委員會主席周大滄先生

CIC EVENTS

議會活動

A Talk on Corruption Prevention for Subcontractors with Illustrated Cases and Regulatory Actions under VSRS - 16 March 2012

非強制性分包商註冊制度規管行動及防貪教育講座 —— 2012年3月16日

The CIC invited the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC) to jointly deliver "A Talk on Corruption Prevention for Subcontractors with Illustrated Cases and Regulatory Actions under VSRS" on 16 March 2012, to strengthen subcontractors' knowledge on corruption prevention. The Talk attracted the participation of over 50 industry practitioners.

Representatives of the ICAC briefed the attendees on the recent trends of corruption cases and the legal provisions if in breach of the Prevention of Bribery Ordinance with advices on precautionary measures. Mr. TSE Chun-yuen, a member of the

Management Committee of VSRS introduced the regulatory regimes under the voluntary subcontractor registration system for the attendees on behalf of the CIC. It is expected that the talk will help participants to have a better understanding of corruption prevention and promote an ethical culture within the industry.



Mr. TSE Chun-yuen presented the Appreciation Certificate on behalf of the CIC to Mr. Joe TAM of ICAC.
謝振源先生代表議會致送感謝狀予廉署代表譚國柱先生

為加強各註冊分包商對註冊制度下有關規管行動以及防止貪污工作的認識，議會於2012年3月16日舉辦了「非強制性分包商註冊制度規管行動及防貪教育講座」，並特邀廉政公署(廉署)代表作為講者之一。超過50位業界代表參加了講座。

廉署代表闡述了建造業貪污個案之新近趨勢、有關防止賄賂條例及相關罰則、貪污案例分享、以及分包商防貪建議，而非強制性分包商註冊制度管理委員會成員謝振源先生亦代表議會介紹了非強制性分包商註冊制度下的相關規管行動。議會希望講座可令參加者對防貪加深認識，從而於業界內推廣誠信文化。

Technical Seminar on Safety of Lift Shaft Works (Guidelines Volume 2 - During Lift Installation Stage until Issue of Occupation Permit and Handing Over to Developer) - 19 March 2012

升降機槽工程安全技術研討會

(指引第2卷 - 升降機安裝期間直至獲發佔用許可證及交予發展商) —— 2012年3月19日



The CIC organised the "Technical Seminar on Safety of Lift Shaft Works (Guidelines Volume 2 - During Lift Installation Stage until Issue of Occupation Permit and Handing Over to Developer)" on 19 March 2012. The Seminar served as a follow-up and briefing session to the guidelines of the same title released in January earlier this year by the CIC.

The seminar received overwhelming support from the industry with over 200 delegates showed their concern by enthusiastically registered and participated in the discussion session. It is hoped that participants could have a better grasp of the guidelines and can promptly implement the

good and safe practices for carrying out lift shaft works on site as recommended by the CIC through this seminar.



(from left) Mr. WONG Wing-yau, Deputy Chief Operation Safety Officer of Labour Department; Ir Dr. YEUNG Kwok-wei, Wales, Structural Engineer of Buildings Department; Ms. Ada FUNG, Chairman of the Task Force on Site Safety of Working in Lift Shaft, CIC; Mr. YEUNG Chung-yuen, Vice-President of Hong Kong Occupational Safety and Health Association; Mr. KWOK Hoi-sang, President of The Lift & Escalator Contractors Association

建造業議會於2012年3月19日舉辦了「升降機槽工程安全技術研討會(指引第2卷 - 升降機安裝期間直至獲發佔用許可證及交予發展商)」。技術研討會是為於今年1月發表的同名指引作簡介及跟進。

超過200位從業員參加了是次研討會並積極參與問答及討論環節，反映了業界對升降機槽工程安全這個課題的關注。議會期望透過技術研討會，令參與者對已出版的指引有更深入的了解，並可即時在進行升降機安裝工程時實施議會建議的良好及安全作業方式。

(左起)勞工處副總職業安全主任汪永游先生，屋宇署結構工程師楊國威博士工程師，專責小組主席馮宜萱女士，香港職業安全衛生協會副會長楊中原先生，電梯業協會主席郭海生先生

CIC EVENTS

議會活動



Technical Seminar on Contract Price Fluctuation System (CPFS) - 21 March 2012 合約價格調整制度技術研討會 — 2012年3月21日

It is agreed that CPFS would be an effective mechanism to reduce the pricing risk for contractors and rationalise the construction cost for employers in the long-run. To foster a fair and equitable risk-sharing culture in the construction industry and serving as a sequel to the "Guidelines on Contract Price Fluctuation System" published late last year, the CIC conducted the "Technical Seminar on Contract Price Fluctuation System" on 21 March 2012.

Speakers from both private and public sectors and leading industry associations, shared their insight and experience with over 110 attendees to promote the implementation of the

CPFS and its applications.

It is hoped that the Guidelines and the Seminar will help cultivate a more harmonious working environment and the quality of projects will be improved through the adoption of CPFS.



(from left) Mr. Jeff YAU, Technical Secretary of Architectural Services Department; Mr. Steve GRIFFIN, Chairperson of Task Force on Contract Price Fluctuation System, CIC; Mr. CHUNG Ming, Strategic Procurement Manager of CLP Power Hong Kong Ltd.; Mr. Robert P ANDREWS, Representative of the Hong Kong Construction Association.

(左起) 建築署技術秘書邱為鈞先生，合約價格調整制度專責小組主席紀建勳先生，中華電力有限公司策略採購經理鍾明先生，香港建造商會代表Robert P ANDREWS先生

合約價格調整制度是一個能有效減低承建商的價格風險，以及使聘用人的建造成本更為合理。為向業界持分者提倡公平及平等分擔風險，議會於2012年3月21日舉辦了「合約價格調整制度技術研討會」，並為議會於去年底發表的《合約價格調整制度指引》作跟進推廣。

研討會上，來自公、私營機構及業界多名代表與逾110位與會者分享了採納合約價格調整制度的知識和經驗。議會希望藉著研討會及指引推動更和諧的工作環境及進一步改善工程的品質。

CIC Training Academy Sports Day cum Fun Day - 18 March 2012 建造業議會訓練學院運動會暨遊戲日 — 2012年3月18日

The 2012 CICTA Sports Day cum Fun Day was held on 18 March. Thanks to the ardent responses and continuous support from the industry, a total of 28 organisations and 480 participants joined the annual event.

Showing our care for the community, key industry figures including: Mr. LEE Shing-see, CIC Chairman; Mr. Derrick PANG, Mr. Andy YIU and Mr. Y. P. LEUNG of Chun Wo Construction & Engineering Co. Ltd.; Ir Thomas HO of Gammon Construction Ltd.; Mr. Henry HUNG of Ridgid Construction; Mr. CHOW Luen-kiu of the Hong Kong Construction Industry Employees' General Union; Mr. TSANG Ting-fat and Mr. MOK Sheung-sum of the



Hong Kong Bar-Bending Contractors' Association, completed the 800m track-run and raised a total of HKD\$100,000 for the Community Chest of Hong Kong

We would like to take this opportunity to express our appreciation to Sanfield Building Contractors Ltd. for their namesake donation of HK\$20,000. Our gratitude also extends to staff of DrillCut Ltd. for their fervent participation and HK\$3800 donation.

「2012建造業議會訓練學院運動會暨遊戲日」於3月18日舉行。得到業界的積極回應及繼續支持，總參賽隊伍有28隊之多，而參賽健兒有480人。

為表示業界對整個社會的關懷，多位建造業資深人士包括：議會主席李承仕先生、俊和建築工程有限公司的彭一邦先生、饒智生先生及梁彥彬先生、金門建築有限公司何安誠工程師、香港建造業總工會周聯僑先生、香港建築紫鐵商會的曾登發先生及莫想深先生、美捷水務熊志權先生，均完成了800公尺的徑賽項目，共為公益金籌得港幣\$100,000。

在此特別鳴謝新輝建築有限公司港幣\$20,000的冠名捐款，以及鑽威工程有限公司的同事參與賽事及合共捐款港幣\$3800。

CIC EVENTS

議會活動

Construction Industry Resource Centre cum Construction JobsNet Opening Ceremony – 23 February 2012

建造業資訊中心暨建工網開幕禮 —— 2012年2月23日

The 'Construction Industry Resource Centre cum Construction JobsNet Opening Ceremony' was concluded successfully on 23 February 2012 through CIC's all-out effort. Apart from giving their speeches on the big day respectively, the Secretary for Development Mrs. Carrie LAM, GBS, JP, and CIC Chairman Mr. LEE Shing-see GBS, OBE, JP, kicked off the ceremony along with Construction Industry Training Board (CITB) Chairman Ir Billy WONG, JP, Construction Industry Resource Centre Steering Group Chairman Mr. Jimmy TSE and CIC Executive Director Mr. Christopher TO, symbolising the official launch of the services of the Construction Industry Resource Centre and the Construction JobsNet. With overwhelming support received by the Resource Centre from multiple trade bodies and government departments as evidenced by their representation in the ceremony, a lively and unparalleled ambience was created in the company of over a hundred guests consisting of secondary school teachers and students as well as Construction Industry Council Training Academy (CICTA) trainees.

Situated at CICTA Kowloon Bay Training Centre, the Construction Industry Resource Centre provides one-stop information on the industry, including development opportunities, tendency, skills, industry-wide practices, trade training and career information in relation to the construction industry for industry practitioners, job seekers, students and the general public via interactive digital media. The Resource Centre, which occupies around 10,000 sq ft, is divided into nine zones, i.e. five interactive media zones, a reading area, a multi-purpose focus group meeting room, a 3D gallery as well as the 'Construction Employment Platform' career booth – a zone where new cost-free service is provided to job seekers via an interactive kiosk installed for job matching between construction workers and employers. Visitors are able to directly experience and find out the development of construction industry in Hong Kong.

As planned by the organiser, a short act was performed by four icons of the Build Up Training Scheme, i.e. Growie, Brother Bill, Mr. Construction and Little Gingerly, on the day of the event to illustrate the Scheme in terms of training allowances, training courses and career prospects etc. in an amusing way so as to

convey a message of 'High Income, Exciting Prospects' in the construction industry. In addition, a catwalk show featuring some CICTA trainees in a new construction worker outfit was put up to demonstrate how the outfit meets construction safety standards and polishes the professional image of the industry.

Later, Mr. Charles WONG, Director - Training & Development of the CIC, along with Secretary for Development Mrs. Carrie LAM and other guests, checked out the facilities of the Resource Centre, including a giant touch screen named 'Victoria Harbour' in the



(from left) Mr. Christopher TO, Executive Director of CIC; Mr. LEE Shing-see, Chairman of CIC; Mrs. Carrie LAM, Secretary for Development; Ir Billy WONG, Chairman of CITB; Mr. Jimmy TSE, Chairman of Construction Industry Resource Centre Steering Group

(左起) 議會執行總監陶榮先生，議會主席李承仕先生，發展局局長林鄭月娥女士，建造業訓練委員會主席黃永灝工程師，建造業資訊中心督導委員會主席謝禮良先生

multi-media zone – major construction projects and prominent landmarks along the Victoria Harbour coastline and all over the territory built in the previous decades being shown on a giant touch screen made up of 16 LED screens; and the 'Construction Employment Platform' located in the zone providing employment resources – suitable vacancies are immediately retrieved in response to any search conducted by any worker and interviews which employers will be arranged right away. Further, Mrs. LAM spared some moments to have a few words with some CICTA trainees, who used to operate an excavator simulator, and caught on to their aspirations for the construction industry and their current training life.

Finally, all guests were presented with a commemorative miniature soft toy set of the Scheme icons as a souvenir, which marked a perfect ending to the ceremony.

The Construction Industry Resource Centre welcomes all visits from schools or groups. Guided tours are also available. Interested parties are welcome to call 2100 9588 or email our centre staff at rc@hkciic.org

由香港建造業議會全力統籌的「建造業資訊中心暨建工網開幕禮」已於2012年2月23日圓滿結束。當天發展局局長林鄭月娥女士，GBS, JP, 與建造業議會主席李承仕先生GBS, OBE, JP, 除分別致辭外，他們亦與建造業訓練委員會主席黃永灝工程師，JP、建造業資訊中心督導委員會主席謝禮良先生及建造業議會行政總監陶榮先生一同主持啟動儀式，以標誌建造業資訊中心及建工網的服務正式啟用。建造業資訊中心獲多個業界團體及政府部門等鼎力支持及派代表出席開幕禮，聯同中學師生及建造業議會訓練學院學員共百多人蒞臨開幕禮，場面熱鬧，盛況空前。

位於訓練學院九龍灣訓練中心的「建造業資訊中心」，透過互動的數碼媒體，為業界、求職者、學生及公眾人士提供一站式的行業資訊，包括建造業發展機遇、趨勢、技術與行業運作、工種訓練及入行資訊等。佔地約1萬平方尺的資訊中心共有9個展區，包括5個互動媒體展區、資料參考區、多功能演講室、3D展館及放置協助建造業工人及僱主配對職位空缺的全新免費建造業求職互動平台機——「建工易」的就業資源區，讓參觀者親身體驗和了解香港建造業的發展。

當日大會安排演出短劇，四位「Build Up」培訓計劃的代表人物——星仔、標哥、建Sir及平安妹，以輕鬆的手法介紹「Build Up」培訓計劃的培訓津貼、進修課程及晉升階梯等內容，從而帶出建造業「人工高前途好」的訊息。此外，訓練學院的學員亦穿著全新的建造業工人制服，展示制服如何配合建築業的安全標準和舒適，及提升行業的專業形象。

隨後，議會培訓及發展總監黃敦義先生陪同發展局局長林鄭月娥女士等嘉賓參觀中心設施，包括動感維港——透過由16個LED屏幕組成的觸感式巨型銀幕展示維港兩岸及香港數十年來的大型建築項目及主要地標；就業資源區內的「建工易」——即時為工人搜尋合適的職位空缺，並成功地約見僱主。局長更抽空與參與操作模擬挖掘機的訓練學院學員傾談，了解他們對建造業的期望及現時接受培訓的情況。

最後所有來賓均獲送贈「Build Up」培訓計劃代表人物的迷你公仔系列紀念套裝以作留念，為這開幕禮劃上完美的句號。

建造業資訊中心歡迎學校或團體申請參觀，並設有專賞團服務。有興趣人士請致電 2100 9588 或電郵至 rc@hkciic.org 與中心職員聯絡。

CIC EVENTS

議會活動

CIC 5th Anniversary Cocktail Reception - 22 March 2012

建造業議會五周年酒會 — 2012年3月22日

The CIC 5th Anniversary Cocktail Reception on 22 March 2012. It is our honour to have Mrs. Carrie LAM, GBS, JP, Secretary for Development as the Guest of Honour. The cocktail

reception was well attended by CIC Members, Government officials, stakeholders as well as over 180 friends of the construction industry to celebrate the new era of the CIC.

建造業議會五周年酒會已於2012年3月22日舉行。我們很榮幸發展局局長林鄭月娥女士，GBS，JP應邀出席了酒會並出任主禮嘉賓。議會成員、政府代表、業界持份者，及共超過180位的建造業界朋友，濟濟一堂同慶祝議會邁進的新里程。



Visit by the Hong Kong Institute of Construction Managers - 6 March 2012

香港營造師學會到訪議會 — 2012年3月6日

President of the Hong Kong Institute of Construction Managers (HKICM), Mr. Peter NG paid a visit to the CIC with his fellow council members on 6 March 2012. Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC welcomed the delegates and expressed CIC's enthusiasm to maintain such bi-directional communication with industry stakeholders. The parties later exchanged views on the future development and other pressing issues of the industry.

香港營造師學會主席伍又宜先生及學會代表於2012年3月6日到訪議會，受到議會主席李承仕先生及執行總監陶榮先生的歡迎。李主席向代表

表達了議會對與持份者保持雙向溝通的重視，相方並就建造業未來的發展及其他業界關注的課題交換了意見。



HKICM Chairman Mr. Peter NG (on the right) exchanged souvenir with CIC Chairman Mr. LEE Shing-see.
香港營造師學會主席伍又宜先生(圖右)與議會主席李承仕先生交換紀念品



Group photo of HKICM representatives and CIC representatives.
香港營造師學會代表與議會代表合照

INDUSTRY FOCUS

業界動向



CIC's 38 Achievements in 2011

建造業議會2011年之38項工作

This year marks the 5th Anniversary of the CIC, with the concerted effort of Members, industry stakeholders and the Government, the CIC has made significant progress towards delivering our strategic goals.

The following are the 38 key achievements of the CIC in 2011 under four main categories, namely: Good Practices and Engagement of Stakeholders, Elevating Quality of Service and Enhancing Communications, Building Image of the Industry, Training and Employment.

今年是建造業議會(議會)的五周年紀念，在議會成員、持份者及政府的共同努力下，議會在履行各項策略目標方面均取得顯著進展。

以下是議會於2011年在四個類別中，作出的38項主要工作，包括：良好作業方式和持份者的參與、提升服務質素及加強溝通、建立行業形象、人力培訓及就業。

A Good Practices & Engagement of Stakeholders 良好作業方式和持份者的參與

1 Published Guidelines and Safety Alert 出版指引及安全提示



2 Manpower Research 人力資源研究

3 Commenced six new research studies 展開六項新的學術研究

4 Set out framework of Key Performance Indicators for the construction industry 為建造業制訂出主要績效指標的框架

5 Organised the Inaugural CIC Conference
"The Construction Industry – A Safe and Equitable Approach"
 舉辦了“建造業議會首屆研討會 — “建造業 — 邁向安全與公平之道”



6 Organised nine forums / seminars / workshops for the industry
 為業界從業員舉辦了九次論壇/研討會/工作坊



7 Co-organised with
 Development Bureau the
**“Considerate Contractors
 Site Award” Scheme for
 the first time**
 首次與發展局合辦
 「公德地盤嘉許計劃」

B Elevating Quality of Service and
 Enhancing Communications
 提升服務質素及加強溝通

8 Issued **“CIC Newsletters”**
 出版《建造業議會通訊》



9 // **Established "Staff Newsletter"**
設立《職員通訊》

10 // **Formed a focus group for publishing the projected construction expenditure on the CIC website for industry's reference**

成立關注小組並於議會網站公佈預算建築開支供業界參考

12 // **Kept abreast of the construction industry related panel papers, proposed bills and published consultation documents such as long-term medical surveillance programme**

關注與建造業相關之討論文件、草案、以及已發表的諮詢文件，例如為建築工人設立的長期醫療監察計劃

13 // **Formed the Strategic Planning Steering Committee**
組成了策略規劃指導委員會

15 // **Opening of the CIC Headquarters in Wanchai**
於灣仔開設建造業議會總部



17 // **IT Services Review**
資訊科技服務檢討

11 //

Expand network and communications with other organisations by being the guest speakers to their events
於業界機構活動出任主講嘉賓，以擴大與這些機構的溝通聯繫



Mr. LEE Shing-see (on the right), Chairman of the CIC at the Annual Dinner of HKIPM
議會主席李承仕先生(圖右)出席香港項目管理學會周年晚會



Mr. Christopher TO, Executive Director of CIC, at a conference held by the HKQAA
議會執行總監陶榮先生為香港品質保證局研討會擔任講者

14 // **Agreed in principle the amalgamation with the Construction Workers Registration Authority**
商定與建造業工人註冊管理局合併

16 // **Human Resources Review Project**
人力資源審查項目

18 // **Conducted / Commissioned nine IT Projects**
進行 / 開展9項資訊科技項目

19 Provided Electronic Mobile Devices to Council Members
為議會成員提供電子流動裝置

20 Shorten turnaround time for registration under Voluntary Subcontractor Registration Scheme
縮短非強制性分包商註冊申請的審批時間

C Building Image of the Industry
建立行業形象

21 Opening Ceremony of the Resource Centre
資源中心開幕典禮



22 Ground Breaking Ceremony of the Zero Carbon Building
零碳建築動土儀式



23 Co-organised the "Construction Industry Charity Concert" with the Development Bureau
與發展局合辦「建造業慈善演唱會」



24 Produced four promotional videos
推出四輯推廣議會之宣傳片



Promotional video broadcasted on TVB channels
於無綫電視播出之宣傳片



RTHK documentary episodes "A Dream Come True"
於香港電台推出之片集「總有出頭天」

26 Sponsorship to industry events
贊助業界活動

25 Design, procurement and distribution of labour uniform
設計、採購及分配建造業工人制服

D Training & Employment
人力培訓及就業

27

Implemented the Enhanced Construction Manpower Training Scheme

Training output for the year ended 31 December 2011: 458

Number of trainees under training as at 31 December

2011: 353

實施強化建造業人力訓練計劃

全年培訓人數(截至2011年12月31日): 458

正在接受培訓的學員人數(截至2011年12月31日): 353

28

Training Output for academic year

2010/11:

Full Time Courses : 1,337

Part Time Courses: 67,753

2010/11學年的培訓人數:

全日制課程: 1,337

半日制課程: 67,753

29

Number of candidates for trade testing for the year ended 31 December 2011

Civil and Building : 6,770

Electrical and Mechanical: 2,632

Machineries and crane operations: 5,661

年度工藝測試的參加者人數截至2011年12月31日

建築及土木工程項目：6,770

建造業機電項目：2,632

機械操作項目：5,661

30

Contractors Cooperative Training Scheme - intake of 149 trainees

承建商合作培訓計劃取錄了149名學員

31

Developed 13 new training courses including heritage and commenced the design of the two site safety courses for site management and supervisory personnel

發展13個新的培訓課程，包括文物；並開始設計兩個有關工地安全及監督人員的管理課程

32

Relocation of training facilities from Sheung Yuet Road Training Ground to other training locations

常悅道訓練場訓練設施搬遷至其他培訓地點

33

Commenced the liaison with the District Council and risk assessment to build the new training ground in Tai Po

為於大埔籌建新訓練場與區議會聯絡並進行風險評估

34

Took part in three construction trade competitions in the "41st Worldskills Competition 2011" and won the Medallion of Excellence in the Wall and Floor Tiling Trade

參加「第41屆世界技能大賽」並在牆面和地面貼磚比賽取得卓越獎



35

Exchange with the Mainland and the overseas organisations on training aspects

與內地及海外機構進行培訓方面的交流

36

Engaged in the "Build Up" Training Programme and the kick off bus tour recruitment campaign

協助推行「Build 升」計劃，參與巴士巡遊招聘活動之啟動儀式

37

Launched the "Construction JobsNet" 推出「建工網」



38

Organised job fairs for the industry 為業界舉辦就業博覽會



Co-organised with MTRC two job fairs for the construction industry 與港鐵合辦了2次就業博覽會

INDUSTRY FOCUS

業界動向

What Accreditation Offers to the Construction Industry?

Accreditation and its advantages

Accreditation is the third-party attestation that conformity assessment bodies (including testing laboratories, inspection bodies and certification bodies) are in compliance with relevant international standards and technically competent to perform specified activities. In Hong Kong, accreditation is open and voluntary. Hong Kong Accreditation Service (HKAS) of the Innovation and Technology Commission provides accreditation for local laboratories through the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS). The aims of HOKLAS are to upgrade the standard of testing and management of the laboratories; to identify and officially recognise competent testing and calibration laboratories; and to promote the acceptance of test results and calibration certificates from accredited laboratories both locally and internationally.

The benefit of accreditation is to give assurance on the reliability of testing and calibration services. There are about 200 accredited organisations in Hong Kong, providing such accredited services for various industries. Around 50 construction material testing laboratories are accredited. To the construction materials testing trade, accreditation has a long history of over 25 years, the first construction laboratory was accredited by HKAS in 1986. To demonstrate the compliance of construction materials used in

construction projects met with the standard contract requirements of works departments of HKSAR government, test reports from a HKAS accredited laboratory are often accepted as evidence of compliance. Throughout the years, construction industry in Hong Kong has built up its reputation in building skyscrapers; and various memorable features such as our world-class international airport and our Tsing Ma suspension bridge. HKAS is proud to contribute to the reliance of the testing services provided by our accredited laboratories.

Enhanced reliability of site testing offered by accredited laboratories

Part of the services provided by our accredited laboratories occurred at construction sites. It is important that reliable

services of acceptable quality are provided not only in the laboratory, but also at construction sites where much work relied on the site operators. HKAS had issued some additional requirements to strengthen the site supervision and tighten the control in construction materials testing. These additional requirements addressing the high risk areas had been developed by HKAS through



Nondestructive test on welds
焊縫無損性測試

close liaison with the accredited laboratories and other stakeholders. They aim to maintain the confidence on quality of site testing carried out at construction sites and have been implemented since December 2009. These additional requirements are applicable to test areas where tightened site supervision is desirable and beneficial to the output quality. Those areas include concrete cube tests, steel reinforcement bar tests, non-destructive tests on welds and site tests such as sand replacement tests and anchor bolt proof load tests. Requirements on monitoring of work in-take against the laboratory's testing capacity, strengthening of site supervision, provision of secure means of recording test results to prevent falsification and protection of test operators from undue pressure are included. Construction laboratories in general welcomed the additional measures and found no problem in achieving them. Unannounced visits conducted by HKAS to the construction laboratories also confirmed their continuous compliances.





「認可資格」為建造業提供了什麼？

「認可資格」及其好處

「認可資格」是由第三者正式確認一間合格評定機構(包括測試實驗室、檢驗機構及認證機構)有能力進行特定的合格評定工作。在香港，獲取“認可資格”屬自願參與性質並公開接受任何機構申請。而此第三者，亦即是創新科技署轄下的香港認可處(HKAS)，透過香港實驗室認可計劃(HOKLAS)發出證明，認可香港實驗室的測試能力。實驗室認可計劃的目的在於正式確認有能力的測試及校正實驗室，從而提升實驗室的測試及管理水平，並推動本地和國際機構接納獲認可實驗室發出的測試結果及校正報告。

「認可資格」的好處是可以確保實驗室的測試和校準服務的可靠性。

香港認可處於1986年正式認可第一間建築材料測試實驗室，至今建築材料測試的認可歷史已逾25年。現時香港約有200間獲認可機構為各行各業提供服務，其中大約50間為建築材料

測試實驗室。獲香港認可處認可的實驗室發出的測試報告經常會被用作證明建設項目中所使用的建築材料合乎香港政府各工務部門合約的要求。多年來，香港建造業興建了無數的摩天大樓及知名地標，如世界級的國際機場和青馬懸索橋，在國際上享負盛名。香港認可處對於能夠確保獲認可實驗室能提供有質素的測試服務而感到驕傲。

提高獲認可實驗室所提供的工地測試服務的可靠性有部份獲認可實驗室提

供的服務須於建築工地進行。這些依賴操作員在建築工地進行的測試亦需與在實驗室進行時提供同等的服務水平。為了加強對工地測試的監督和收緊對建築材料測試



Compressive strength of concrete cube
混凝土試磚測試

的控制，香港認可處向有關的實驗室發佈了一系列附加要求，其目的在於維持用家對建築工地測試質素的信心。這些針對高風險範疇的附加要求是香港認可處透過與各獲認可實驗室及其他持份者緊密商討後制訂而成，並於2009年12月實施。這些附加要求適用於一些可以透過加強工地監督而提升其測試質素的範疇，包括混凝土試磚測試、鋼筋測試、焊縫無損性測試和現場工地測試如土壤密度測試和錨栓負荷試驗。

而附加要求包括需要實驗室監察其人手是否能夠應付所承擔工作量、又需要實驗室加強其工地監督、以及提供具安全性的測試記錄保存系統，以防止偽造和保障測試操作員免受不適當的壓力。建築材料檢測實驗室均普遍表示歡迎這些不難去符合的額外要求。另外，香港認可處曾在沒有事先通知下對建築材料檢測實驗室進行評定訪問，而評定的結果亦確定它們經常能符合這些要求。



* This article is contributed by Hong Kong Accreditation Service
此文章由香港認可處提供

RECENT EVENTS OF CONSTRUCTION INDUSTRY

業界近期活動

International Federation of Asian & Western Pacific Contractors' Association (IFAWPCA) Seminars – 16 - 17 November 2011

亞洲暨西太平洋營造業公會國際聯合會(亞營聯會)研討會 — 2011年11月16至17日



The IFAWPCA Seminars was conducted on 16 and 17 November 2011, at Harbour Grand Hong Kong. The main theme of the Seminars was arbitration and dispute avoidance. Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC was invited to deliver a speech as guest speaker and shared his insightful views with attendees.

亞營聯會於2011年11月16至17日假港島海逸君綽酒店舉行了研討會，主題是如何解決爭議及仲裁。議會執行總監陶榮先生獲邀出席研討會並擔任講者，與一眾參加者分享了他對該課題的經驗及見解。



HKQAA Symposium 2011 – 25 November 2011

香港品質保證局專題研討會2011 — 2011年11月25日

The HKQAA Symposium 2011 organised by the Hong Kong Quality Assurance Agency was held at the Langham Place Hotel, Hong Kong, on 25 November 2011 to discuss topics on the sustainability of buildings. The CIC is proud to be one of the Supporting Organisations of the event. Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC delivered a speech at the symposium and exchanged views on the topic of “Zero Carbon Building Technologies” with the participants.

香港品質保證局於2011年11月25日假香港旺角朗豪酒店舉行了研討會，旨在探討樓宇的持續發展。議會非常榮幸作為活動的支持機構。而議會執行總監陶榮先生亦出席了研討會，就「零碳建築技術」此項業界關注的課題發表演說，並與會眾交換了意見。



RECENT EVENTS OF CONSTRUCTION INDUSTRY

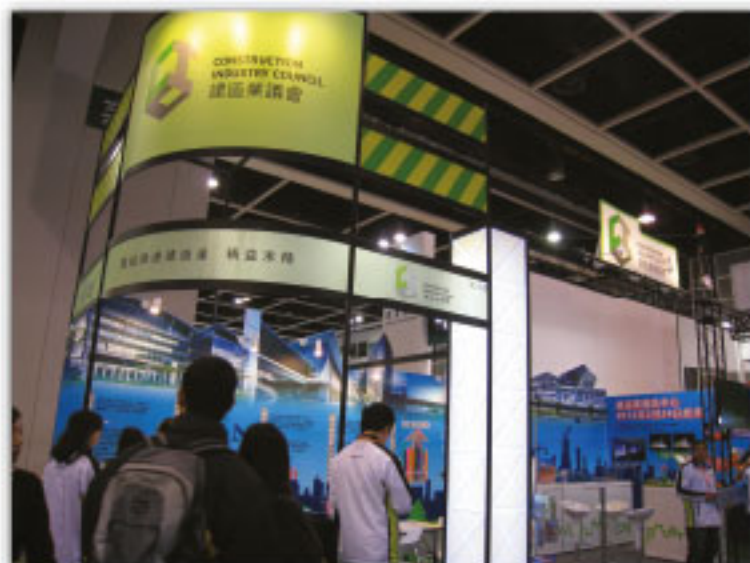
業界近期活動

Education and Career Expo 2012 — 9 - 12 February 2012 2012教育及職業博覽 — 2012年2月9至12日

The Construction Industry Council Training Academy (CICTA) exhibited at the HKTDC "Education & Career Expo 2012" at Hong Kong Convention & Exhibition Centre on 9-12 February 2012, with the aim of introducing the career opportunities in the industry and the various courses offered by the Training Academy to both students and job seekers. Over 3,000 visitors visited the CICTA booth during the four-day event.

於2012年2月9日至12日，建造業議會訓練學院參加由香港貿易發展局主辦並假香港會議展覽中心舉行的「2012教育及職業博覽」，旨在

向學生及求職人士介紹建造業的黃金發展機會及推廣訓練學院的課程。四天的博覽會吸引了超過3,000人參觀學院攤位。



The theme of CICTA booth was "Uniting the Hong Kong construction industry and strive for excellence".
學院攤位以「團結香港建造業 精益求精」為主題



Students listened attentively to programme highlights.
學生留心聆聽課程特色介紹

"Construction Industry Safety Award Scheme 2011/2012" Award Presentation Ceremony cum Fun Day on 11 March 2012 「建造業安全獎勵計劃2011/2012」頒獎典禮暨嘉年華會 — 2012年3月11日

Labour Department held the "Construction Industry Safety Award Scheme 2011/2012" Award Presentation Ceremony cum Fun Day on 11 March 2012. This year marks the 13th anniversary of the Scheme, which aims to raise the occupational safety and health awareness of contractors, site personnel and workers of the construction industry, as well as to honour, through an open competition, participants with good occupational

safety and health performances.

To enhance safety awareness, 15 organisations continued to join hands to organise the event this year, including the Construction Industry Council. Various safety awards were presented to recognise construction workers' effort in construction safety. Taking this opportunity, CIC would like to convey our congratulations to the success of the event.

勞工處「建造業安全獎勵計劃2011/12」之頒獎典禮暨嘉年華會已於2012年3月11日舉行。「建造業安全獎勵計劃」已進入第13年，計劃目的是要推廣業內人士的工作安全文化，提高建造業的安全意識，從而提升施工時的安全水平，減少意外的發生。

十五個機構再次攜手舉辦是次活動，當中包括建造業議會。當日大會頒發多個安全獎項予建造工人，以表揚他們在建造安全方面作出的努力。議會藉此機會恭賀是次活動順利舉行。



GOOD PRACTICE & UPDATED CODES

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	Technical Circular (Works) No. 09/2011 技術通告(工務)第09/2011號 <ul style="list-style-type: none"> Enhanced Control Measures for Management of Public Fill 加強監管公眾填料 	<ul style="list-style-type: none"> http://www.devb.gov.hk/filemanager/technicalcirculars/en/upload/316/1/C-2011-09-01.pdf 
Labour Department 勞工處	Work Safety Alert 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> Use of Portable Ladders 使用流動梯子 Slewing / Travelling Motion of Mobile Crane 流動式起重機的轉動/移動 Fall from Podium Edge 從平台邊緣墮下 	<ul style="list-style-type: none"> http://www.labour.gov.hk/en/g/news/work_safety_alert_2011.htm 
	<ul style="list-style-type: none"> Tree Work 樹木工作 Use of Portable Ladders 使用流動梯子 Stuck Lift 被困升降機 Storage, Stacking and Handling of Facades 預製件的貯存、堆疊及處理 	<ul style="list-style-type: none"> http://www.labour.gov.hk/en/g/news/work_safety_alert_2012.htm 

MANPOWER TRAINING AND DEVELOPMENT

人力培訓及發展

CIC Training Academy Upgrading Courses 建造業議會訓練學院提昇課程

Courses 課程名稱	Objectives 目的	Enquiry 查詢電話
Appreciation Course on Conservation of Built Heritage (Brick Wall, Plastering and Tiles) 文物建築復修(泥水)認知課程	To deliver lecture and craft demonstrations on general and practical bricklaying, plastering and tiling skills for heritage maintenance to the experienced workers who are interested in the area. 透過課堂講授及工場示範，為有志從事文物建築復修的經驗工友介紹常見的泥水工件復修技術。	2100 9600
Technically Competent Person T1 (Minor Works) Training Course 適任技術人員T1(小型工程)訓練課程	To provide training for supervisors without specified qualification of registered minor works contractors (Class I) and to make them qualified as Technically Competent Person T1 (Minor Works). 培訓未具備訂明學歷的第I級別註冊小型工程承建商的監工，成為合資格的適任技術人員T1(小型工程)。	2100 9156 2100 9158

MANPOWER TRAINING AND DEVELOPMENT

人力培訓及發展

CIC Welcomes the Continual Support of Government 建造業議會對政府持續的支持表示歡迎

In the 2012-13 Budget, the Financial Secretary earmarked an additional funding of HK\$220 million to support the Construction Industry Council (CIC) to further enhance training for prospective fresh blood and in-service construction personnel in order to meet the anticipated manpower demand for infrastructure development in the future.

CIC welcomes the additional funding of \$220 million from the Government, which reinforces the strong commitment and ensures a firmer foundation for the construction manpower development. Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC says, "CIC welcomes the measures proposed by Government and will render its full support to cope with the manpower demand of the construction industry through providing more training places and will facilitate job matching of the graduates through our 'Construction JobsNet'."

Background

In May 2010, the Government sought the approval of Finance Committee of Legislative Council for a \$100 million funding to support the CIC to enhance training and trade testing for prospective fresh blood and in-service construction personnel, and to enhance promotion and publicity activities to attract more people to join the industry. Not less than \$80 million is allocated for reimbursing the CIC of training allowances and trade testing and course fees benefiting trainees and workers. The remaining funds will be used to enhance promotion and publicity activities to attract more people to join the construction industry.

CIC launched the Build Up Training Programme in September 2010 by phases, with the following initiatives:-

- Enhanced Construction Manpower Training Scheme (ECMTS);
- Senior Construction Workers Trade Management Course;
- Subsidy for Trade Test;
- Subsidy for Specified Training Course / Skills Enhanced Course; and
- Enhanced Construction Supervisor / Technician Training Programme.

Among 935 trainees enrolled in the ECMTS by end January 2012, nearly 60% are under the age of 35 which reflects that more young people are willing to join the construction industry after the implementation of the Build Up Training Programme. This reflects the initial success of the programme. We had conducted surveys which revealed more respondents considered that the economic outlook of the construction industry was becoming more favourable and the image of the construction workers was positive and healthy.



財政司司長在 2012-13 年度財政預算案中建議再撥款二億二千萬元，以支持議會加強人才培訓。這項撥款將可為有志加入建造業的新力軍及現職建造業從業員提供進一步培訓，以滿足預期未來基礎設施建設的人力需求。

議會歡迎政府是次二億二千萬港元的額外撥款，以提供最有力的後盾，並為建造業人力資源的發展奠定了更牢固的基礎。議會主席李承仕先生表示：「議會歡迎政府的建議並會全力配合，藉提供更多的培訓機會，及透過議會的「建工網」為畢業生促成就業配對，以應付建造業的人力需求。」

背景

2010年5月，政府向立法會財務委員會申請批准一億港元的撥款，以支持議會為有志加入建造業的新力軍及現職建造業從業員提供進一步培訓及技能測試，並加強推廣和宣傳活動，以吸引更多新血投身建造業。其中不少於八千萬港元的款項則撥予議會作培訓津貼、技能測試和課程學費，使學員和工人直接受惠；而其餘資金則用於加強推廣及宣傳活動，以吸引更多有志之士加入建造行業。

議會於2010年9月分階段推出「Build Up」計劃，並引入以下措施：

- 強化建造業人力訓練計劃 (ECMTS)；
- 資深工人之行業管理課程；
- 工藝測試津貼；
- 指明訓練課程津貼 / 技術提升課程津貼；以及
- 強化建造業監工 / 技術員培訓課程。

截至2012年1月底，935名參加ECMTS的學員中，近六成學員的年齡為35歲以下，這反映了於「Build Up」計劃實施後，有更多年輕人願意加入建造業，同時亦反映了計劃的初步成功。根據議會進行的調查，現時更多受訪者認為建造業的經濟前景變得更有吸引力，而建造工人的形象為正面和健康。

MANPOWER TRAINING AND DEVELOPMENT

人力培訓及發展

A Dream Comes True 總有出頭天

"A Dream Comes True" is 10-episode TV documentary jointly presented by RTHK, the Development Bureau and the CIC. The series were well received by citizens in the territory with an average view rating of 1.1 million audiences per episode.

The series featured practitioners from all walks of life in the industry were aired on TVB Jade from 1 January to 29 February 2012. It documented real lives of industry practitioners with portraits of their dreams, beliefs and missions, challenges they encountered as well as their contributions to the industry, through which a rational knowledge about the industry is conveyed to the public.

Only with such substantial support from the industry could we make the program a success, we must seize this opportunity to thank everyone



"A Dream Comes True" captured many rare scenes in construction projects.
「總有出頭天」向觀眾展現了不少難得一見的工程場面。

who had provided assistance during the production!

The archives of all episodes are currently available in the website of RTHK <http://programme.rthk.hk>

由香港電台、發展局及建造業議會合力製作的10集電視紀錄片系列「總有出頭天」反應理想，並錄得平均每集110萬觀眾收看的紀錄。

「總有出頭天」系列由1月1日至2月29日於無線翡翠台播出，透過建造業各階層從業員的真實故事，成功刻劃了他們的夢想、信念、使命、面對的挑戰及對業界的貢獻，令市民大眾對建造行業有更客觀的瞭解。

本節目得以順利攝製，實在得力於業內各界人士的大力支持，我們謹藉此機會各他們致以衷心的感謝！

各界人士可透過香港電台網頁 <http://programme.rthk.hk> 觀看各集內容。



Construction Practitioners are devoted to building Hong Kong a better city.
建設美好香港是建造業從業員的共同願景及使命。

ANNOUNCEMENT OF SENIOR APPOINTMENT

管理人員聘任



Dr. LI Gui-yi
李貴義博士

The Construction Industry Council (CIC) is delighted to announce the appointment of Dr. LI Gui-yi as the Director of the Zero Carbon Building with effect from 1 March 2012. Prior to such Dr. LI was the Senior Manager – Research at the CIC.

Dr. Li is an environmental specialist with over 20 years' local and international experience in research, consultancy and management. He will be responsible for the formulation, facilitation and implementation of the business strategies for the Zero Carbon Building ("ZCB") and for overseeing its management. Dr. LI will also undertake to promote the ZCB and low carbon construction technologies / practices to industry stakeholders as well as green living concepts to the general public.

建造業議會(議會)宣佈，聘任李貴義博士為零碳建築總監，由2012年3月1日起生效。李博士前為議會的高級經理－研究。

李貴義博士為環保專家，在相關研究、環保顧問和管理方面有20多年的本地和國際經驗。他將負責制定、促進及推行零碳建築的發展及營商策略，及管理零碳建築的整體運作，會向業界推廣零碳建築和低碳建築技術及設計，並向香港社會推介綠色生活的概念。

CIC EVENTS CALENDAR 2012

議會活動日誌 2012

29 March ~ 26 April
3月29日至4月26日

EVENTS 活動

Briefing Sessions for Voluntary Subcontractor Registration Scheme VSRS
非強制性分包商註冊制度簡介會

VENUE 場地

CIC - VSRS Registration Office
(Thursdays, once every two weeks)
建造業議會非強制性分包商註冊處
(逢星期四，每兩星期舉辦一次)

May
5月

EVENTS 活動

Seminar on Dispute Resolution Documentation
解決爭議文件研討會

VENUE 場地

(To be confirmed)
(待定)

20 ~ 24 May
5月20 - 24日

EVENTS 活動

Construction Safety Week
建造業安全周

VENUE 場地

(To be confirmed)
(待定)

28 September
9月28日

EVENTS 活動

CIC Conference 2012
2012年建造業議會研討會

VENUE 場地

Kowloon Shangri-la Hotel, Hong Kong
香港九龍香格里拉酒店

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkic.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至 <newsletter@hkic.org> 登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest development and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建造業議會通訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。